

Ping-Pong contre Tête-de-Navet

Andrée Poulin

Illustration(s) de Fabrice Boulanger

Ce document comprend plus d'une fiche. Vous y trouverez :

PAGES 2-3

une fiche pédagogique s'adressant
aux élèves de français langue maternelle
(2^e et 3^e cycles du primaire)

PAGES 4-7

une fiche pédagogique s'adressant
aux élèves de français langue seconde
(Niveau intermédiaire)



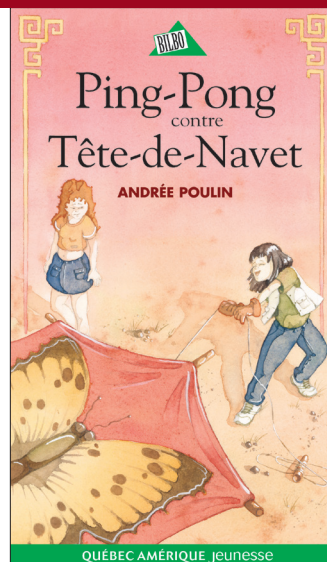
QuébecAmérique
quebec-amerique.com



Cette fiche offre des pistes d'exploitation aux enseignants qui désirent initier leurs élèves à des expériences de lecture riches et authentiques. La démarche en trois temps que nous proposons – avant, pendant et après la lecture – permet aux lecteurs, à partir de leurs expériences, d'interagir avec le texte. De cette façon, ils sont en mesure de comprendre, d'interpréter et d'apprécier les œuvres de nos auteurs et, ainsi, de vivre une véritable rencontre avec la littérature jeunesse. Les activités suggérées peuvent s'échelonner sur plusieurs jours, voire plusieurs semaines.

Résumé du livre

Chaque année, le Québec accueille plusieurs centaines de petites filles chinoises ramenées en grande fanfare par de nouveaux parents remplis de fierté. En grandissant, comment vivent-elles leur différence, ces fillettes aux yeux bridés? À travers les mésaventures de Ping, une fillette de 10 ans vivant dans une famille d'adoption, Andrée Poulin aborde non seulement les thèmes de l'adoption internationale, de la famille multiethnique et du conflit d'identité, mais aussi ceux de la rivalité en classe, de la cruauté entre enfants et de la discrimination. Un premier roman qui sait à la fois instruire, toucher et faire rire.



Titre
PING-PONG CONTRE
TÊTE-DE-NAVET
Auteure
ANDRÉE POULIN
Collection
BILBO
Maison d'édition
QUÉBEC AMÉRIQUE
ISBN
978-2-7644-0278-8
Année de parution
2003
Illustration
FABRICE BOULANGER
Nombre de pages
144

Avant

Permet d'activer les connaissances des élèves, de faire des prédictions sur le texte et de préciser l'intention de lecture.

- Avant de faire la lecture du livre d'Andrée Poulin à vos élèves, distribuez à chacun une enveloppe contenant des bandes de papier sur lesquelles vous aurez inscrit le titre du livre ainsi que les titres de chapitre (*Ping-Pong contre Tête-de-Navet*, *Je ne suis pas sortie du ventre de ma mère*, *Du velcro pour les Fouineuses*, *Ne m'appellez plus Ping*, *Des aiguilles dans le corps*, *Foufounes à l'air*, *Chang me pique*, *Des cheveux blond miel*, *Fang Pi Chong*, *Les yeux ronds*, *Ma Grande Muraille*, *Aigle contre papillon*). Précisez à vos élèves qu'il s'agit des titres de chapitre d'un livre, sans leur préciser lequel. Demandez-leur ensuite de les classer selon un ordre qui leur semble logique et de trouver, parmi tous les titres, celui qui pourrait correspondre au titre du livre. Prenez ensuite quelques minutes pour entendre l'ordre proposé par vos élèves.
- Présentez ensuite le livre d'Andrée Poulin, dont vous aurez pris soin de masquer le titre, et précisez-leur qu'il s'agit du livre dont ils ont reçu les titres de chapitre. Annoncez ensuite à vos élèves que vous allez leur faire la lecture de ce livre qui met en scène une fillette d'origine chinoise et qu'ils devront retrouver l'ordre des chapitres. Vous prendrez soin, tout au long de la lecture, d'omettre de lire le titre de chacun des chapitres. À la fin de chacun de ceux-ci, vous demanderez à vos élèves quel pourrait être, parmi les titres reçus, celui qu'a choisi l'auteure pour cette partie du récit. Au fur et à mesure de la lecture, vos élèves verront les titres se placer dans l'ordre pour n'en laisser qu'un seul à la fin : celui du livre!

Pendant

Permet de vérifier les prédictions, d'en établir de nouvelles, de comprendre, d'interpréter et de faire des liens entre les connaissances du lecteur et le texte.

- Dans le troisième chapitre, Andrée Poulin fait vivre à son personnage une même situation, mais dans deux versions différentes: la rencontre avec les fouineuses « version papa » et la rencontre avec les mêmes fouineuses, mais cette fois-ci dans la « version maman ». Demandez à vos élèves d'utiliser le procédé d'écriture de l'auteure pour décrire deux versions contraires d'une même situation, comme l'a fait Andrée Poulin.
- Après la lecture du quatrième chapitre, demandez à vos élèves de faire des hypothèses sur la signification des mots *Fang Pi Chong*.
- Après la lecture du dixième chapitre, animez une discussion avec vos élèves à partir des questions suivantes: D'après vous, que fera Ping? Le conflit avec Tête-de-Navet finira-t-il par se régler? Si oui, comment s'y prendront les deux fillettes? Comment croyez-vous que se sent chacun des personnages? Qu'est-ce qui motive le comportement d'Ève? Comment réagiriez-vous si vous étiez à la place de Ping?

Après

Permet de vérifier les prédictions, de revenir sur l'intention de l'auteur, de réagir, de prolonger l'expérience de lecture et de porter un jugement sur le texte.

- Après la lecture du roman, animez une discussion avec vos élèves sur le thème des disputes en escalade comme celle que vivent Ping et Ève. Profitez-en pour produire une banque de solutions pour éviter l'escalade des conflits en vous inspirant de celles que Ping tente d'utiliser. Affichez ces solutions sur un babillard, accompagnées du proverbe chinois servant d'exergue au roman d'Andrée Poulin: « *Un ami c'est une route, un ennemi c'est un mur* ». Demandez à vos élèves d'enrichir la banque de solutions tout au long de l'année.
- Le professeur de Ping demande à ses élèves d'apporter des photos d'eux lorsqu'ils étaient bébés et les affiche sur un babillard en leur proposant de retrouver chacun des élèves. Entrez la même activité avec les vôtres en y ajoutant votre propre photo!
- Le roman d'Andrée Poulin contient plusieurs informations sur le pays d'origine de Ping, la Chine. Si le temps vous le permet, vous pourriez demander à vos élèves de poursuivre la recherche d'information sur ce pays d'Asie en consultant le site Internet suivant, qui pourra répondre à plusieurs de leurs questions:

Toute la Chine: www.toutelachine.com

- Si les combats de cerfs-volants ont piqué la curiosité de vos élèves, présentez-leur le très bel album *Le Combat de cerfs-volants*, publié aux éditions de l'École des Loisirs (2001), qui traite de cette thématique et explique même comment construire un cerf-volant de combat.
- Animez une discussion avec les élèves pour connaître leur appréciation du roman: Comment avez-vous trouvé ce livre? Quels sont vos passages préférés? Qu'est-ce qui vous a surpris? Pourquoi? Insistez pour que vos élèves justifient leurs réponses. Au besoin, donnez-en d'abord quelques modèles en parlant, par exemple, des personnages, de l'écriture de l'auteure, etc.

Références

Des livres sur la Chine pour prolonger l'expérience de lecture:

Moi, Ming, Clotilde Bernos, Rue du Monde, 2002.

Le Daim mangeur et Autres Contes chinois, Olive Guillaume, École des Loisirs, 2002.

Mon bébé du bout du monde, Rose Lewis, Syros, 2001.

Des références pour l'enseignant:

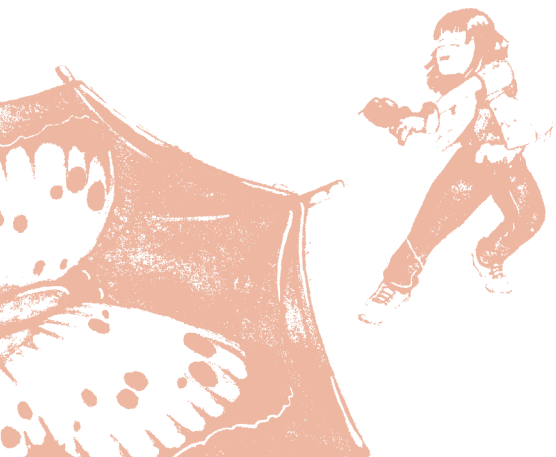
GIASSON, J., *Les Textes littéraires à l'école*, Boucherville, Gaëtan Morin, 2000.

TURGEON, É., *Quand lire rime avec plaisir: pistes pour exploiter la littérature jeunesse en classe*, Montréal, Chenelière/McGraw-Hill, 2004.

Communication-Jeunesse – communication-jeunesse.qc.ca

Livres ouverts – www.livresouverts.qc.ca

Des références supplémentaires ainsi que **les fiches d'exploitation pédagogique en format PDF** sont offertes sur le site Internet de Québec Amérique (quebec-amerique.com).



AUTEURE DE LA FICHE D'EXPLOITATION PÉDAGOGIQUE: ÉLAINE TURGEON | CONCEPTION GRAPHIQUE: ISABELLE LÉPINE



Québec Amérique
quebec-amerique.com

FICHE D'EXPLOITATION PÉDAGOGIQUE

Français langue seconde

Le choix d'un roman que nous traitons en classe, tant en langue maternelle qu'en langue seconde, se fait habituellement en fonction de son intérêt, mais aussi du degré de maturité requis pour bien en saisir toute la profondeur. Cela dit, à ces critères viennent s'ajouter en langue seconde le degré de difficulté de compréhension du vocabulaire utilisé et la pertinence de son étude en classe.

Niveau débutant:

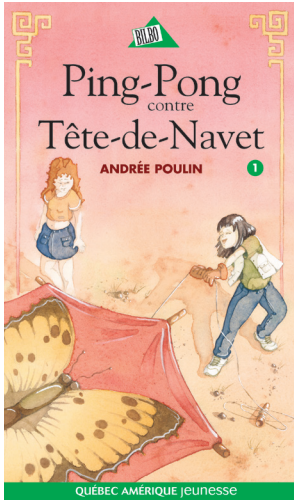
L'élève a un premier contact avec la lecture en français (vocabulaire de base).

*** Niveau intermédiaire:**

L'élève comprend les expressions courantes et une histoire complexe.

Niveau avancé:

L'élève est capable de distinguer les nuances du texte et d'en apprécier les subtilités.



Résumé du livre

Ping ne ressemble à aucun membre de sa famille. Ses parents et ses frères ont les cheveux bouclés et les yeux bleus. Elle a les cheveux raides et des yeux noirs. Pas étonnant qu'elle se sente comme un grain de poivre dans un bol de sucre! À l'école, une nouvelle élève, Ève Nantais, la traite de ching-ching et d'adoptée. Blessée, Ping tente diverses expériences pour avoir l'air moins chinoise. Comme la Nantais continue de l'insulter, Ping décide de la mettre au défi.

TITRE:

Ping-Pong contre Tête-de-Navet

AUTEURE:

Andrée Poulin

ILLUSTRATION:

Fabrice Boulanger

COLLECTION:

Bilbo

MAISON D'ÉDITION:

Québec Amérique

ISBN:

978-2-7644-0278-8

NOMBRE DE PAGES:

144

Avant la lecture

Donner aux élèves une connaissance minimale du vocabulaire essentiel à la compréhension du roman en vue d'alléger les difficultés lors de la première lecture.

Un faux-ami

Demandez à vos élèves de faire les mots entrecroisés de la page 4. Au moment de révéler la solution de la grille et de vérifier la compréhension des mots, abordez la notion de faux-ami en demandant à vos élèves de repérer dans la liste un mot qui constitue un véritable faux-ami français-anglais: store (dans le sens de «toile» en français, mais «magasin» en anglais).

En cours de lecture

Créer des occasions d'échanges qui aideront la compréhension.

1. Ping ou Alice ?

«Elle a des antennes, cette femme. Vraiment. Elle comprend tout sans qu'on lui explique.» (p. 40)

Demandez aux élèves s'ils sont en mesure d'expliquer cette volonté de Ping qu'on l'appelle désormais Alice, désir que son père ne comprend absolument pas.

2. Une lettre d'excuses

«La prof a obligé la Nantais à m'écrire une lettre d'excuses.» (p. 57)

Suggérez aux élèves de faire le point sur leur lecture en leur demandant d'écrire la lettre d'excuses que se voit obligée d'écrire Ève Nantais à l'endroit de Ping.

Activités de lecture

Développer chez l'élève des habiletés de repérage dans le texte et d'inférence.

En raison des origines de Ping, le narrateur nous donne beaucoup d'informations sur la Chine. Demandez aux élèves d'en faire le relevé, de tenter de les classer par type, pour ensuite les présenter avec des images qui les illustreraient, et ce, sur le support le plus accessible: carton de présentation, PowerPoint, etc.

Après la lecture

Permettre à l'élève d'avoir une vision globale du roman.

Une famille d'accueil

Pendant tout le roman, on suit de près les difficultés de Ping pour mieux comprendre ce que que peut vivre et ressentir un enfant de l'adoption internationale. Or, toujours à partir du roman, demandez maintenant aux élèves de tenter de cerner les qualités que la famille d'accueil doit posséder pour mieux aider une enfant comme Ping.

Activités inspirées par le roman

Répondre aux besoins de réinvestissement du nouveau vocabulaire et de situations authentiques permettant aux élèves de mettre en pratique et d'améliorer leurs compétences de communication.

« Hé ! L'importée ! Ching-ching ! Ping-Pong ! » (p. 31)

Dans cette seule insulte se perçoit tout le racisme, voire la xénophobie, dont fait preuve Ève Nantais, ce qui constitue dans les faits le propos important du roman. La porte est ici grande ouverte à toute une série d'activités visant la sensibilisation au racisme et à la discrimination. Celles-ci peuvent aller du forum sur une définition du racisme à l'élaboration d'un formulaire dans lequel chaque élève, après en avoir donné sa propre définition, définira les gestes qu'il posera contre la discrimination, l'intolérance et le racisme.

On visite le Québec

« À Chapais, on a une piscine semi-olympique et le Festival du doré Baie-James. » (p. 17)

Dès son arrivée, Ève Nantais parle de sa ville natale et en vante le festival. Demandez aux élèves de dresser la liste des nombreux festivals qui se tiennent au Québec : une simple recherche dans le site officiel de *Festivals et événements du Québec* leur permettra d'en découvrir un grand nombre. On pourra ensuite leur demander d'écrire un texte expressif dans lequel ils exprimeront leur choix s'ils avaient la possibilité de participer à l'un des nombreux événements qu'ils auront découverts.

Une question à débattre : les compétitions

« Tout allait pour le mieux dans le meilleur des mondes. Jusqu'à ce matin. Jusqu'au concours de tables de multiplication. » (p. 21)

On peut amorcer une discussion avec les élèves sur les pour et les contre des concours et des compétitions à l'école. L'esprit compétitif doit-il disparaître au profit de l'esprit coopératif ?

Un regard sur son quartier

« Déjà trois semaines que cette boutique a ouvert ses portes à deux rues de chez moi. Je ne sais toujours pas ce qu'on y vend. » (p. 32)

La population des grands centres se diversifie constamment. Profitez de l'occasion pour amener les élèves à rendre compte de certains aspects de leur quartier ou de leur ville qui reflètent les apports des diverses communautés culturelles ayant choisi d'y vivre.

Incroyables, ces Chinois !

« Une autre merveilleuse invention des Chinois. Incroyable tout ce qu'ils ont inventé ! La soie, le papier, la boussole, la poudre à canon, le cerf-volant. » (p. 45)

Cette liste, pourtant longue, n'est pas exhaustive. Demandez aux élèves de se pencher sur les circonstances entourant ces inventions, mais surtout de chercher à compléter cette série : le boulier compteur, l'horloge, le planétarium, les nouilles, les mats de bateau, l'étrier, la porcelaine, etc.

Tout un cerf-volant !

« Tête-de-Navet n’arrêtait pas de répéter très fort que son cerf-volant avait coûté cent dollars. » (p. 63)

Comme on n’est pas obligé de dépenser autant pour un cerf-volant, demandez aux élèves d’élaborer un guide de construction d’un cerf-volant artisanal. Rien n’empêche bien sûr de passer de la théorie à la pratique.

Comme le disait Confucius... !

« D’après Chang, Confucius est ce que la Chine a donné de meilleur au monde [...] même après deux mille cinq cents ans, ses enseignements sont encore applicables! » (p. 70-71)

Les citations de Confucius sont nombreuses et on en connaît plusieurs sans même savoir qu’il en est l’auteur. Par exemple, *une image vaut mille mots*. Demandez aux élèves d’en choisir une parmi les nombreuses listes qu’on peut trouver dans Internet et de les expliquer dans leurs propres mots.

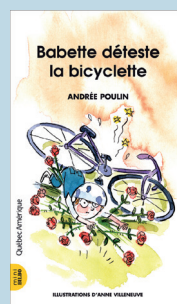
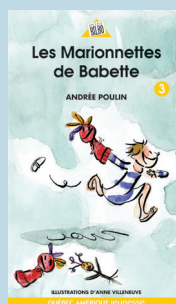
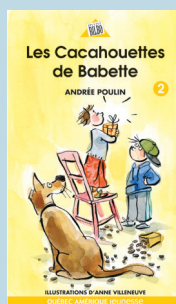
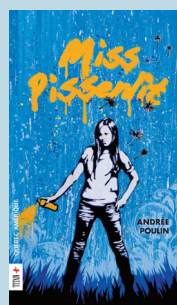
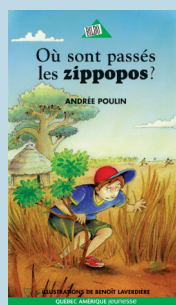
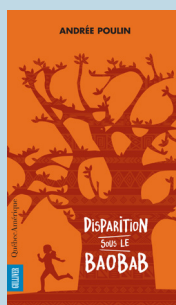
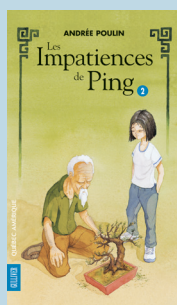
À propos de l’auteure Andrée Poulin

Andrée Poulin a toujours eu la plume active. Cette Franco-Ontarienne a d’ailleurs travaillé en presse écrite jusqu’à ce qu’un reportage en Inde lui donne la piqure de la coopération internationale, qu’elle combine maintenant avec son travail d’écriture. Outre ses animations dans les écoles, elle signe aussi une chronique dans *Lurelu*, une revue de littérature jeunesse. On lui a décerné le prix de l’Association canadienne d’éducation de langue française (ACELF) pour son premier roman et elle a remporté, en 2005 et 2006, celui du journal *Le Droit*. *Les Impatiences de Ping* lui a valu d’être finaliste pour le prestigieux prix littéraire Toronto Dominion en 2006. Dans ses romans, Andrée Poulin esquisse des paysages du Québec, d’Afrique et de Chine, ouvrant ainsi aux jeunes lecteurs une fenêtre sur d’autres cultures.

Autres titres d’Andrée Poulin

Les Impatiences de Ping
Disparition sous le Baobab
Où sont passés les zippopos?
Miss Pissenlit

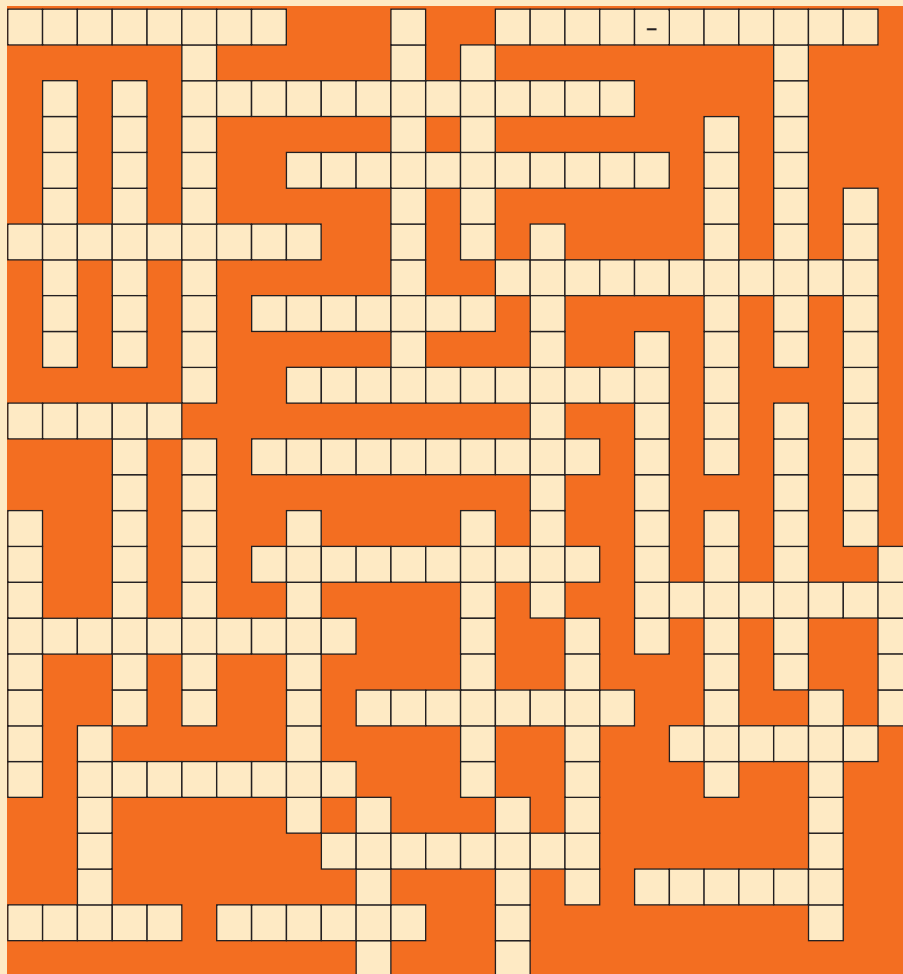
Les Petites Couettes de Babette
Les Cacahouettes de Babette
Les Marionnettes de Babette
Les Mouffettes de Babette
Babette déteste la bicyclette



FICHE DE L'ÉLÈVE

Ping-Pong contre Tête-de-Navet
Andrée Poulin

1. Mots entrecroisés



5

BRIDE
CALIN
CRÊPE
QUEUE
STORE

6

ADOPTE
BABINE
GÂCHIS
SERMON
VOGUER

7

ÉCRASER
POUFFER

8

AIGUILLE
BAGUETTE
BISBILLE
BISTOURI
BOUCLIER
DÉCRÉTER
DÉCOLLER
DÉDICACE
DÉFOULER

EXPULSER

MÉFIANCE

RAPIÉCER

RENIFLER

9

DÉCHIRURE

DÉVISAGER

NIAISERIE

TRÉBUCHER

10

ALLOCATION

CERF-VOLANT

CONCURRENT

DÉBOULONNÉ

ÉBOURIFFER

TAQUINERIE

VANTARDISE

11

APPRIVOISER

BARBOUILLER

DANDINEMENT

ÉCLABOUSSER

LAMENTATION

TÂTONNEMENT

13

TOURBILLONNER

AUTEUR DE LA FICHE D'EXPLOITATION PÉDAGOGIQUE-LANGUE SECONDE: ROCH TURBIDE | CONCEPTION GRAPHIQUE: ANNE TREMBLAY



Québec Amérique
quebec-amerique.com